



Bashkia : Shkodër

## AKT-MARREVESHJE

عقد تعاون

<p>Lidhur sot më datë 22/06/2020 në ambientet e QATAR CHARITY mes palëve të mëposhtme:</p> <p><b>Pala e parë</b> Shoqata "Qatar Charity" një shoqatë e organizuar dhe regjistruar sipas ligjeve të Republikës së Shqipërisë, e regjistruar në gjykatën e Rrethit Gjyqësor Tiranë, me adresë 'Sheshi Karl Topia, Tre Kullat, Kati i Tretë Tiranë' përfaqësuar nga z. Shawki Abou Seifi i datelindjes 06 /04/1968 banues në Tiranë, mbajtës i pasaportës nr A02204053 madhor dhe me zotësi të plotë juridike e për të vepruar, për efekt të kesaj kontrate me poshtë do të emërtohet: "Pala e parë".</p>	<p>إنه بتاريخ 2020/06/22 بمقر قطر الخيرية تم التعاقد بين كل من الأطراف التالية:- <b>الطرف الأول</b> جمعية قطر الخيرية المسجلة وفقا للقانون الألباني في محكمة محافظة تيرانا و عنوانها: ميدان كارل توبيا ثلاث عمارات الدور 3 صدارة 127 تيرانا ويمثلها السيد/شوقي أبو سيف تاريخ الميلاد 1968/04/06 والمقيم بتيرانا ويحمل جواز سفر رقم A02204053 بصفته مدير مكتب قطر الخيرية البانيا والكمثل الأهلية والتصرف لغرض توقيع هذا العقد مع الطرف المحددة أدناه</p>
<p><b>Pala e dytë:</b> Bashkia Shkodër, e përfaqësuar nga KRYETARI I BASHKISE SHKODER z./znj. VOLTANA ADEMI për efekt të kesaj kontrate me poshtë do të emërtohet: "Pala e dytë".</p>	<p><b>الطرف الثاني:-</b> محافظة شكوذرا وتمثلها رئيسة البلدية السيدة/فولتانا آدمي بصفتها رئيسة البلدية ويشار إليه بالطرف الثاني</p>
<p><b>Parakushte</b></p> <p><b>MEQENËSE:</b></p> <p>A. Pala e parë paraqitet në këtë marrëveshje në funksion të misionit të saj për të mbështetur grupe të ndryshme shoqërore në përputhje me parimet e dinjitetit njerëzor dhe drejtësisë sociale në bashkëpunim me partnerët e zhvillimit dhe veprimet humanitare.</p> <p>B. Pala e dytë shpreh dëshirën për të bashkëpunuar me Palën e parë për të rregulluar aspektin infrastrukturor për sa i përket furnizimit me ujë të pijshëm të zonave në administrim të palës së dytë.</p> <p>C. Pala e parë merr përsipër të investojë në zonat e kërkuara nga Pala e dytë investimin për hapjen e puseve për furnizimin me ujë të pijshëm sipas kesaj Marrëveshje.</p> <p><b>PALËT,</b> duke konsideruar kushtet paraprake dhe marrëveshjen e përcaktuar si më poshtë bien dakord dhe vendosin të lidhin këtë marrëveshje për sa më poshtë:</p>	<p><b>المتطلبات الأساسية:</b> وحيث أن :- أ. في إطار تجسيد رسالة قطر الخيرية في دعم الفئات الاجتماعية المختلفة وفقا لمبادئ الكرامة الانسانية والعدالة الاجتماعية بالتعاون مع شركاء التنمية والعمل الإنساني ب. يعرب الطرف الثاني عن رغبته في التعاون مع الطرف الأول في تنظيم جانب البنية التحتية فيما يتعلق بإمدادات مياه الشرب في المناطق الإدارية ج. يتعهد الطرف الأول بدعم الطرف الثاني حسب طلبه بحفر آبار لمياه الشرب بموجب هذه الاتفاقية ووافق الطرفان معا على مراعاة الشروط الأولية والأحكام الموضحة أدناه على إبرام هذه الاتفاقية على النحو التالي:</p>





<p><b>NENI 1</b> <b>Objekti i Kontratës</b></p> <p>1.1 Hapje pusi për furnizimin me uje per disa institucione sipas kërkeses se saj me nr <b>18495 Prot., mc dt 29/10/2019</b></p> <p>1.2 Pala e dyte, Pala e pare me zyre ne Shqiperi ka dhene dakordesi per hapjen e 35 (tridhjetepes) puseve dhe dorezimi i saj pranc pales se dyte.</p> <p>1.3 Vendi i hapjes se puseve do te jete <b>Bashkia Shkodër</b> ne, me perfitues institucionet shtetërore: bashkia , njesia bashkiake, shkolla , qendra shendetesore, cerdhe kopeshte etj.</p> <p>1.4 Pala e pare do te kontribuojc ne hapjen e ketyre puseve,dhe ne perfundim te tyre duhet te firmoset nga ana juaj procesverbal i dorezimit te cdo pusi tek Bashkia _pala e dyte</p>	<p><b>المادة 1</b> <b>كائن العقد</b></p> <p>1.1 - يتم حفر الآبار الارتوازية في بعض المؤسسات حسب الطلب المقدم برقم بروتوكول <b>18495</b> بتاريخ <b>2020/10/29</b></p> <p>2.1 - يعد الإعراب عن الإهتمام بالمساعدة من الطرف الثاني يوافق الطرف الأول على فتح عدد 35 (خمسة وثلاثون) الآبار وتسليمه للطرف الثاني</p> <p>3.1 - يتم حفر الآبار في بلدية - شكودرا في الأماكن التالية المؤسسات الخدمية مثل (الوحدة المحلية للمنطقة- البيديات - المدارس - المراكز الصحية-رياض الأطفال - الحضانات... الخ</p> <p>4.1 - يساهم الطرف الأول بفتح هذه الآبار وفي نهاية كل بئر يتم تسليمه للبلدية ويتم أخذ ورقة تسليم موقعة من الطرف الثاني</p>
<p><b>NENI 2</b> <b>Afati i kontratës</b></p> <p>2.1 Pala e pare merr persiper të fillojë punimet pas nënshkrimit të kësaj marreveshje.</p> <p>2.2 Marreveshja mund te perfundoje edhe ne rast te zgjidhjes se saj me marreveshje midis paleve.</p>	<p><b>المادة 2</b> <b>مدة العقد</b></p> <p>1.2 - يتعهد الطرف الأول في ابدء في العمل بعد توقيع هذه الاتفاقية</p> <p>2.2 - يجوز ايضا اتمام الاتفاقية وذلك في حالة الاتفاق بين الطرفين</p>
<p><b>Neni 3</b> <b>Detyrimet e pales se Pare</b></p> <p>3.1 Punimet duhet të kryhen nën drejtimin e pales se pare.</p> <p>3.2 Pala e pare do te realizoje procesin e punes gjate etapave te hapjes se pusit, ne vendosjen e tubave, gjate larjes se pusit, ne perforcimin me inerte, hapje kanali dhe shrimi i tubit te ujit, shrim tub elektrik per telin e pompes, vendosjen e pompes, vendosjen e cezmes se bashku me tubat hidraulike ne murin qe do ncertohet per cezmen dhe rubinetin, gjithcka te provohet perpara dorezimit te pusit.</p> <p>3.3 Pala e pare ka të drejten te transferojë punimet, tërësisht ose pjesërisht, si dhe detyrimet e tij sipas kesaj marreveshje duke kerkuar dhenien e sherbimit prej subjekteve te treta.</p> <p>3. 4 Pala e pare nuk mban pergjegjesi nese pusi qe do te hapet nuk arrin te nxjerrre uje per arsye teknike apo natyrore.</p> <p>3. 5 Per efekt te motit te keq dhe foreave madhore afati i punimeve do te zgjatet me te njejten kohë, pas miratimit te dy paleve.</p>	<p><b>المادة 3</b> <b>واجبات الطرف الأول</b></p> <p>1.3 - أن تتم الأعمال تحت اشراف الطرف الأول</p> <p>2.3 - أن يقوم الطرف الأول بإنجاز جميع مراحل الأعمال من بداية فتح البئر ووضع المواسير وغسل مكان البئر وتقوية المكان وإحاطته بالأسمنت وحفر القناة ومد انابيب المياه وكذلك التوصيلات الكهربائية للماتور الكهربائي وتجهيز كل ادوات السبكة وكذلك الحائط الذي سيبنى من أجل وضع عدد الصنوبر المتفق عليه ويتم الاختيار لهذه العمليات قبل التسليم.</p> <p>3.3 - الطرف الأول لديه الحق في نقل الاعمال كليا او جزئيا، ويلتزم بموجب هذه الاتفاقية بتقديم الخدمات المطلوبة من الشركة المنفذة</p> <p>4.3 - لا يتحمل الطرف الأول أية مسؤولية إذا لم يتم استخراج الماء من البئر عند فتحه لأي سبب من الأسباب سواء كانت أسباب طبيعية او مهنية.</p> <p>5.3 - تمد فترة تجهيز الأعمال في حالة عدم استقرار الضخ وكذلك الكوات الضبعية ويكون ذلك بالاتفاق مع المؤسسة.</p>
<p><b>NENI 4</b> <b>Detyrimet nga pala e Dyte</b></p> <p>4.1 Te propozojë vendin ku ka nevojë per hapjen e puseve.</p> <p>4.2 Te ndjekoje te gjitha procedurat e fillimit te punimeve ne vendin ku eshte propozuar per hapjen e pusit.</p> <p>4.3 Pala e dyte merr persiper te krijojë kushte te favorshme per zhvillim e punes duke mos u bere pengese per vijim normal te punimeve.</p> <p>4.4 Pala e dyte nuk do ti kerkoje financim pales se pare nese pas perfundimit te pusit nuk del uji, atehere ajo detyrohet te mbylle vete pusin dhe pala e dyte mban merr persiper te gjitha pergjegjesite ne rast incidenteve te metejshme mbi terrenin ku ndodhet pusi.</p>	<p><b>المادة 4</b> <b>واجبات الطرف الثاني</b></p> <p>1.4 ترشيح الأماكن التي يتم فيها الحفر</p> <p>2.4 متابعة جميع الإجراءات لبدء العمل والأماكن المقترحة لفتح البئر.</p> <p>4. يتعهد الطرف الثاني بتهيئة الظروف المناسبة والمواتية لتطوير العمل وعدم وضع العراقيل التي تعيق التشغيل.</p> <p>4.4 لا يطلب الطرف الثاني من الطرف الأول أية واجبات مالية في حالة عدم خروج الماء وعندئذ يلتزم بخلاق البئر، ويتحمل الطرف الثاني جميع المسؤوليات في حالة وقوع حوادث في الآبار حيث يوجد البئر.</p>





<p>4.5 Pala e dyte, pasi te marre ne dorëzim pusin, merr persiper kryerjen e analizave per te konstatuar nese uji eshte i pijshem dhe vendos se cili do te jete qellimi i shrytezimit te ujit.</p> <p>4.6 Pala e dyte merr persiper heqjen e inerteve pas perfundimit te punimeve te pusit.</p> <p>4.7 Pas perfundimit te pusit dhe marrjes ne dorëzim nga pala e dyte, pala e pare nga ky moment nuk ka asnje lloj pergjegjesije per ruajtjen, mirembajtjen apo perdorimin e ujit. Të gjitha shpenzimet do të jenë për palën e dytë dhe përfituesin.</p>	<p>5.4 يلتزم الطرف الثاني القيام بجميع التحليلات الخاصة بالمياه لتحديد ما إذا كانت المياه صالحة للشرب ويقرر الغرض من الماء المراد استخدامه.</p> <p>6.4 يجب على الطرف الثاني تنظيف المكان كاملاً بعد الانتهاء من الأعمال</p> <p>7.4 بعد الانتهاء من أعمال الحفر وتسليم البئر للطرف الثاني ليس على الطرف الأول للصيانة وتكون جميع الاتفاقات على الطرف الثاني والمستفيد.</p>
<p><b>NENI 5</b> <b>Modifikime dhe shtesa te marreveshjes</b></p> <p>5.1 Modifikimet dhe shtesat qe i behen kësaj marreveshje jane te vlefshme vetem nese jane te shkruara dhe te firmosura nga te dyja palët.</p> <p>5.2 Marreveshja eshte e pandryshueshme dhe nuk mund te ndryshohet ne menyre te njehshme nga palët.</p> <p>5.3. Komunikimet apo njollimet do te kryhen prane selive perkatese sipas adresat e sipër shenuara</p>	<p><b>المادة 5</b> <b>تعديلات وإضافات</b></p> <p>1.5 تكون أية تعديلات وإضافات سارية إذا كانت مكتوبة وموقعة بين الطرفين</p> <p>2.5 لا يمكن تغيير الاتفاقيات أو التعديل فيها من جانب واحد فقط</p> <p>3.5 يتم إجراء الاتصالات أو الإخطارات في المقر المعني وفقاً للعناوين المذكورة أعلاه</p>
<p><b>NENI 6</b> <b>Tërësia dhe Interpretimi i Marreveshjes</b></p> <p>6.1 Kjo marreveshje do të interpretohet duke konsideruar afatet dhe kushtet e saj në tërësi. Në çdo rast, secili nen apo formulim që do të krijojë paqartësi do të vlerësohet në kontekstin e të gjithë marreveshje dhe në lidhje me qëllimet që kanë nxitur të dyja palët për të lidhur këtë Kontratë.</p> <p>6.2 Nëse ndonjë nga pikat e kësaj marreveshje është ose bëhet e pavlefshme, e paligjshme dhe e pamundur për t'u ekzekutuar, ajo do të veçohet nga marreveshja. Pavarësisht nga kjo, të gjitha parashikimet e tjera të marreveshjes, do të mbeten në fuqi dhe do të prodhojnë pasoja për palët. Asnjë pikë e kësaj marreveshje nuk do të varret nga ndonjë pikë tjetër përveç në rast të kundërt kur parashikohet nga kjo marreveshje.</p> <p>6.3 Marreveshja duhet të interpretohet në mirëbesim nga palët.</p>	<p><b>المادة 6</b> <b>تفسير العقد وتوضيحه</b></p> <p>1.6 يجب تفسير هذه الاتفاقية من خلال النظر في شروطها واحكامها وسيتم تقييم وتوضيح كل النقاط والعبارة الغير واضحة في سياق جميع الاتفاقيات وفيما يتعلق بالأهداف الموقعة بين الطرفين.</p> <p>2.6 إذا كان أي بند من البنود الواردة في الاتفاقية غير صالحة أو غير قانونية أو لا يمكن تنفيذها يجب حذفها وبقى مع ذلك جميع أحكام الاتفاق الأخرى سارية وستكون ملزمة للطرفين ولا تفسر أية نقطة في الاتفاقية على نقطة أخرى ما لم ينص على خلاف ذلك في هذه الاتفاقية.</p> <p>3.6 يجب تفسير الاتفاقية بحسن نية بين الطرفين</p>
<p><b>NENI 7</b> <b>Forca Madhore</b></p> <p>7.1 Asnjëra nga palët nuk do të jete përgjegjëse për çdo vonese në përmbushjen e detyrimeve të saj nëse kjo vonese është shkaktuar nga një force madhore. Megjithatë, kjo dispozite zbatohet vetëm në qofte se force madhore ndodh pas nënshkrimit të kësaj marreveshje, në mënyre që kjo e bën të pamundur ose tepër të rende për një nga palët që të përmbushë detyrimet e saj.</p> <p>7.2 Forca madhore përfshijnë lufte, embargo, revolucion, bllokade, greva, ndërhyrje ushtarake, apo qarkullim të rendit kushtetues, tërmete, stuhi, përmytje, epidemi, apo ndonjë katastrofe tjetër natyrore. Pala që është e prekur nga force madhore do të njoftoje menjëherë palën tjetër për pamundësinë për të përmbushur detyrimet e saj për shkak të forcës madhore.</p> <p>7.3 Nëse ndodh ndonjë situatë e Forcës Madhore, pala e pare duhet të vazhdojë të zbatojë detyrimet e tij sipas marreveshjes, në masën paraprakisht të arsyeshme dhe duhet të kërkojë të gjitha mjetet e arsyeshme për zbatimin që pengohet nga Forca Madhore.</p>	<p><b>المادة 7</b> <b>القوة القاهرة</b></p> <p>1.7 - لا يتحمل أي طرف المسؤولية عن أي تأخير أو الوفاء بالتزامات إذا كان سبب التأخير قوة القاهرة ولا ينطبق هذا الشرط إلا في حالة حدوث قوة القاهرة بعد توقيع هذه الاتفاقية بحيث يجعل من المستحيل أو يصعب للغاية على أحد الأطراف الوفاء بالتزاماته.</p> <p>2.7 - القوة القاهرة تشمل الحرب أو الحصار أو الثورة أو الاضراب أو التدخل العسكري أو تداول النظام الدستوري للثورة أو الزلازل أو العواصف أو الفيضانات أو الأوبئة أو الكوارث الطبيعية. الطرف المتضرر من قوة القاهرة سيخطر الطرف الآخر بعدم القدرة على الوفاء بالتزاماته بسبب هذه الظروف.</p> <p>3.7 - في حالة حدوث قوة القاهرة يستمر الطرف الأول في تطبيق التزاماته بموجب هذا الاتفاق إلى الحد المعقول ويبحث عن جميع وسائل التنفيذ المعقولة التي تعرفها القوة القاهرة</p>

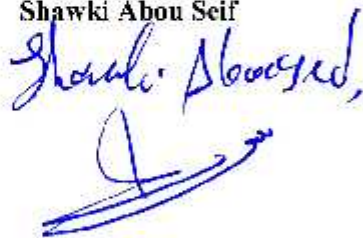


*[Handwritten signature]*



<p><b>NENI 8</b> <b>LIGJSHIMËRIA</b></p> <p>8.1 Kjo kontratë dhe të gjitha drejtimitet e punimeve, do të kryhen në bazë të legjislacionit shqiptar.</p> <p>8.2 Në rast se ndonjë çështje do të duhet të ndiqet në gjykatë, atëherë organi çë do t'i drejtohen palët për zgjidhjen e mosmarreveshjeve do të jetë Gjykata së Rrethit Gjyqësor Tiranë.</p>	<p>المادة 8 المشروعية</p> <p>1.8 - يجب تنفيذ هذا العقد وجميع الأعمال وفقا لتشريعات الألبانية</p> <p>2.8 - في حالة رفع دعوى قضائية في أي قضية في المحكمة فإن الهيئة التي سيخاطبها الطرفان سيكون حل النزاعات محكمة مقاطعة تيرنا.</p>
<p><b>NENI 9</b> <b>KUSHTE TË TJERA</b></p> <p>9.1 Shoqata Qatar Charity nuk ka asnjë detyrim financiar apo administrativ ndaj Bashkisë SHKODER për miratim lelesh apo veprime të tjera administrative.</p> <p>9.2 Pala e dyte duhet te zgjidhe te gjitha problemet qe kane lidhje me administraten shtetore gjate fazave te punimeve.</p> <p>9.3 Afati i marreveshjes eshte nje (1) vite qe nga data e nenshkrimt te saj me daten <b>22/06/2020</b></p> <p>9.4 Me mirekuptim do te zgjidhet cdo problem qe mund te linde midis paleve, ne rast te kundert, organi kompetent per zgjidhjen e tyre do te jete Gjykata së Rrethit Gjyqësor Tiranë.</p> <p>9.5 Kjo marreveshje është hartuar në gjuhën shqipe në dy kopje, nga një për secilën palë, ku të dyja kopjet janë të barazvlefshme.</p>	<p>المادة شروط اخرى</p> <p>9.1 ليس على مكتب قطر الخيرية أي التزام مالي أو إداري لا استخراج أية تراخيص أو القيام بأية إجراءات وتحمل بلدية شكوذرا مسؤولية استخراج التصاريح وأية إجراءات إدارية أخرى.</p> <p>2.9 يجب على الطرف الثاني حل جميع القضايا المتعلقة بإدارات الدولة خلال مراحل العمل</p> <p>3.9 مدة الاتفاقية هي سنة من تاريخ توقيع العقد في <b>2020/06/22</b></p> <p>4.9 في حالة وجود خلافات أو أية مشكلة بين الطرفين يتم الحل بالطرق الودية وإذا لم يتم ذلك يلجا الأمر للقضاء في محكمة مقاطعة تيرنا.</p> <p>5.9 يتم تحرير هذا العقد باللغة الألبانية بثلاث نسخ متطابقة لكل طرف نسخة</p>

**PALA E PARË**  
Shoqata "Qatar Charity"  
Perfaqesuar nga Drejtori  
Shawki Abou Seif

*Shawki Abou Seif*  


**PALA E DYTË**  
Bashkia : Shkodër  
Perfaqesuar nga KRYETARI I BASHKISË  
Vollana Ademi

